

第 311/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

第一條
豁免費用

一、於二零零五年，豁免小販、收賣舊物者、手藝人及其他街頭經營者繳付經第 268/2003 號行政長官批示核准的《民政總署的費用、收費及價金表》第一條、第二條及第三條第一款(一)項所定費用。

二、於二零零五年全年度，豁免街市攤檔承租人繳付經第 268/2003 號行政長官批示核准的《民政總署的費用、收費及價金表》第四條及第五條第二款所定租金及費用。

第二條
生效

本批示自二零零五年一月一日起生效。

二零零四年十二月二十二日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 311/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

Artigo 1.º

Isenção das taxas

1. Os vendilhões, adelos, artesãos e outros operadores na rua ficam isentos, durante o ano de 2005, do pagamento das taxas previstas nos artigos 1.º, 2.º e 3.º, n.º 1, alínea 1), da Tabela de Taxas, Tarifas e Preços do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 268/2003.

2. Os arrendatários das bancas dos mercados ficam isentos, durante todo o ano de 2005, do pagamento das rendas e taxas previstas nos artigos 4.º e 5.º, n.º 2, da Tabela de Taxas, Tarifas e Preços do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 268/2003.

Artigo 2.º

Entrada em vigor

O presente despacho entra em vigor no dia 1 de Janeiro de 2005.

22 de Dezembro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

社會文化司司長辦公室**第 117 /2004 號社會文化司司長批示**

為使澳門大學社會及人文科學學院文學碩士學位課程—英語研究專業能配合澳門特別行政區的需求；

在澳門大學的建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經二月十日第8/92/M號法令修訂之二月四日第 11/91/M 號法令第十四條第三款，第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第 14/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、修改第 102/2002 號社會文化司司長批示核准之澳門大學

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA****Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 117/2004**

Tendo em vista a adequação às necessidades sentidas na Região Administrativa Especial de Macau do curso de mestrado em Letras, variante em Estudos Ingleses, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau;

Sob proposta da Universidade de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É alterado o plano de estudos do curso de mestrado em Letras, variante em Estudos Ingleses, da Faculdade de Ciências

社會及人文科學學院文學碩士學位課程—英語研究專業之學習計劃。

二、核准上款所指課程的新學術與教學編排和學習計劃，該學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一和附件二，並為本批示的組成部分。

三、本批示適用於2004/2005學年起入讀的學生，其餘學生須按照第102/2002號社會文化司司長批示核准的學習計劃完成其學習。

四、本批示自公佈日起生效，但其效力追溯至二零零四年九月一日。

二零零四年十二月十七日

社會文化司司長 崔世安

附件一

文學碩士學位課程——英語研究專業
學術與教學編排

1. 學術範圍：英語
2. 課程之正常期限：兩學年
3. 畢業要求：學生須共取得 24 學分及撰寫一篇學術論文
4. 授課語言：英文

附件二

文學碩士學位課程——英語研究專業
學習計劃

科目	種類	每週學時	學分
一年級第一學期：			
圖書館使用講座	必修	—	—
對學術研究的理解	"	3	3
三門選修科目 (學生須從學院於該學期所提供的語言學、文學或翻譯學範疇之選修科目中選修)*	選修	9	9

Sociais e Humanas da Universidade de Macau, aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 102/2002.

2. São aprovados a nova organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I e II a este despacho e que dele fazem parte integrante.

3. Este despacho aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2004/2005, devendo os restantes alunos concluir os seus estudos de acordo com o plano de estudos aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 102/2002.

4. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 1 de Setembro de 2004.

17 de Dezembro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso
de mestrado em Letras,
variante em Estudos Ingleses

1. Área científica: Língua Inglesa;
2. Duração do curso: 2 anos lectivos;
3. Requisitos de graduação: obtenção de 24 unidades de crédito e elaboração de dissertação;
4. Língua veicular: língua inglesa.

ANEXO II

Plano de estudos do curso de mestrado em Letras,
variante em Estudos Ingleses

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
I.º Semestre do 1.º Ano			
Seminário de Biblioteconomia	Obrigatória	—	—
Compreensão e Interpretação em Investigação	»	3	3
3 disciplinas optativas (Os estudantes devem escolher as disciplinas optativas nas áreas da Linguística, da Literatura ou de Tradução, oferecidas pela faculdade no referido semestre) *	Optativa	9	9

科目	種類	每週學時	學分
一年級第二學期：			
論文開題講座	必修	—	—
四門選修科目 (學生須從學院於該學期所提供的語言學、文學或翻譯學範疇之選修科目中選修)*	選修	12	12
二年級：			
論文講座	必修	—	—
碩士論文	—	—	—
總學分			24

* 選修科目選自選修科目表。

選修科目表

科目	種類	每週學時	學分
語言學範疇			
語言學研究方法	選修	3	3
中英語言結構比較	"	3	3
英語教學課程設計	"	3	3
當今語言學習的潮流與論題	"	3	3
描述語言學	"	3	3
語段分析	"	3	3
語言應用評估	"	3	3
第一語言習得	"	3	3
英語歷史	"	3	3
國際英語	"	3	3
語言變異	"	3	3
英語 (作為第二語言/外語) 教學材料	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
2.º Semestre do 1.º Ano			
Seminário de Preparação da Proposta de Dissertação	Obrigatória	—	—
4 disciplinas optativas (Os estudantes devem escolher as disciplinas optativas nas áreas da Linguística, da Literatura ou de Tradução, oferecidas pela faculdade no referido semestre)	Optativa	12	12
2.º Ano			
Seminário sobre Orientação da Dissertação	Obrigatória	—	—
Dissertação	—	—	—
Total de unidades de crédito			24

*As disciplinas serão escolhidas de entre as constantes do quadro das disciplinas optativas.

Quadro das disciplinas optativas

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Área de Linguística			
Métodos de Investigação em Linguística	Optativa	3	3
Estruturas Comparativas de Chinês e Inglês	»	3	3
Planeamento de Cursos de Aprendizagem da Língua Inglesa	»	3	3
Tendências e Questões da Aprendizagem da Língua	»	3	3
Linguística Descritiva	»	3	3
Análise do Discurso	»	3	3
Avaliação e Classificação para a Aplicação da Língua	»	3	3
Aquisição da Primeira Língua	»	3	3
História da Língua Inglesa	»	3	3
Inglês Internacional	»	3	3
Varição Linguística	»	3	3
Substâncias em TESL/TEFL	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
音系學	選修	3	3
語言心理學	"	3	3
研究設計	"	3	3
第二語言習得	"	3	3
第二語言的教與學	"	3	3
社會語言學	"	3	3
語言學專題	"	3	3
句法——英語的語句結構	"	3	3
文學範疇			
兒童文學	"	3	3
英語文學中的中國	"	3	3
電影研究	"	3	3
殖民與後殖民時期文學	"	3	3
文學評論與創作	"	3	3
文化研究理論與文學批評	"	3	3
戲劇研究	"	3	3
十八世紀英國文學	"	3	3
莎士比亞以前的英國文學	"	3	3
語體分析	"	3	3
文學批評對語言學的應用	"	3	3
英語文學中的現代主義	"	3	3
英語小說研究	"	3	3
詩學	"	3	3
浪漫主義	"	3	3
莎士比亞	"	3	3
文學專題	"	3	3
世界詩歌	"	3	3
維多利亞小說及詩歌 (1840-1870)	"	3	3
女性文學	"	3	3
翻譯學範疇			
高級翻譯研究	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Fonologia	Optativa	3	3
Psicolinguística	»	3	3
Planeamento de Investigação	»	3	3
Aquisição da Segunda Língua	»	3	3
Ensino e Aprendizagem da Segunda Língua	»	3	3
Sócio-Linguística	»	3	3
Temas Especiais de Linguística	»	3	3
Sintaxe – a Estrutura da Língua Inglesa	»	3	3
Área de Literatura			
Literatura Infantil	»	3	3
A China na Literatura Inglesa	»	3	3
Estudos sobre Cinema	»	3	3
Literatura Colonial e Pós-Colonial	»	3	3
Crítica e Criatividade Literárias	»	3	3
Teoria Cultural e Crítica Literária	»	3	3
Estudos sobre Drama e Teatro	»	3	3
Literatura Inglesa do Século XVIII	»	3	3
Literatura Inglesa antes de <i>Shakespeare</i>	»	3	3
Análise dos Géneros Literários	»	3	3
Crítica Literária para a Aplicação de Linguística	»	3	3
O Modernismo na Literatura Inglesa	»	3	3
O Romance em Inglês	»	3	3
Poética	»	3	3
Romantismo	»	3	3
<i>Shakespeare</i>	»	3	3
Temas Especiais de Literatura	»	3	3
Poesia Mundial	»	3	3
Romance e Poesia Victorianas (1840-1870)	»	3	3
Escrita Feminina	»	3	3
Área de Tradução			
Estudos Avançados de Tradução	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
高級商業翻譯	選修	3	3
計算機輔助翻譯	"	3	3
會議翻譯：同聲與連續傳譯	"	3	3
翻譯學中的中英語言比較	"	3	3
翻譯學中的語段研究	"	3	3
翻譯學中的性別研究	"	3	3
歷史、文化與翻譯	"	3	3
口譯	"	3	3
法律翻譯導論	"	3	3
翻譯的理論與實踐導論	"	3	3
文學、文化與翻譯：語言與思想體系	"	3	3
文學翻譯	"	3	3
翻譯作品賞析	"	3	3
翻譯學專題講座	"	3	3
翻譯中的文化身份問題	"	3	3
新聞翻譯	"	3	3
字幕翻譯	"	3	3
藝術文獻翻譯	"	3	3
社會科學文獻翻譯	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Tradução Comercial Avançada	Optativa	3	3
Tradução Assistida por Computador	»	3	3
Tradução de Conferência: Simultânea e Consecutiva	»	3	3
Estudo Comparativo de Inglês e Chinês para Fins de Tradução	»	3	3
Estudos de Tradução na Perspectiva da Análise do Discurso	»	3	3
O Género nos Estudos de Tradução	»	3	3
História, Cultura e Tradução	»	3	3
Tradução Oral	»	3	3
Introdução à Tradução Jurídica	»	3	3
Introdução aos Estudos de Tradução: Teoria e Prática	»	3	3
Literatura, Cultura e Tradução: Sistema de Língua e Pensamento	»	3	3
Tradução Literária	»	3	3
Leitura de Obras Traduzidas	»	3	3
Seminário sobre Aspectos Especiais da Tradução	»	3	3
Questão sobre o Contexto Cultural na Área da Tradução	»	3	3
Tradução para a Comunicação Social	»	3	3
Legendagem	»	3	3
Tradução de Textos nas Artes	»	3	3
Tradução de Textos de Ciências Sociais	»	3	3